

# 《坤甸日报》汉语外来词研究

**Nanda Lailatul Qadriani, Lily Thamrin, Lusi Tjen**

Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin FKIP Untan

Email : nandalq\_xy@yahoo.co.id

**摘要：**为了给大家提供参考与对来自印尼语的汉语外来词做初步的研究，本文以《坤甸日报》2013年9月到2014年2月来自印尼语的汉语外来词为研究对象。研究方法是收集资料法与统计分析法。研究结果显示，外来词使用的创造方法有音译、音译兼意译和意译方法，用于翻译326个表示人名、地名、建筑名、稻草名、传统习俗名称、乐器名及术语。音译方法是最常用的创造方法。最后本文得出《坤甸日报》音译外来词的音素转换的分析结果。

**关键词：**《坤甸日报》；外来词；创造方法；音素转换

**Abstract :** This research aims to give reference and as the pioneer research about loan chinese words that come from Bahasa. The object of this research is loan chinese words in *Kundian Ribao* from September 2013 to February 2014 edition. The result of this research shows 326 loan chinese words in *Kundian Ribao* using phoneme translation, phonem and meaning translation and meaning translation that imply a person's name, place, building, paddy's type, musical instrument, traditional custom and terms. The phoneme translation is the most often used. And the last, the writer conclude the result of analysis about the rule of phoneme conversion in loan chinese words.

**Keywords:** *Kundian Ribao, Loan words, Creating Methods, Phoneme Conversion*

自古以来，中国与其他国家已经有了交流关系。改革开放后，中国与外国的交流更加日益频繁，语言与文化的接触也向着更有广度的方向扩展。拿中国和印尼之间的关系来说，两国的交流造成两国之间语言与文化互相渗透，引起来自印尼语的汉语外来词的产生。这些外来词可以在报刊中发现，比如《坤甸日报》。《坤甸日报》的汉语外来词主要体现在人名、地名、建筑名等，比如：苏塔尔米基（Sutarmidji）、拉绍渣亚村（Desa Rasau Jaya）、卡达利亚王宫（Istana Kadariyah）等。

目前有关印尼语的汉语外来词的研究极其甚少。因此，笔者选择“《坤甸日报》汉语外来词研究”作为本文的研究对象去了解受到印尼语影响的汉语外来词以及翻译方法和种类，并且分析音译外来词的音素转换。

张志公认为外来词是从其他民族语言（国内的和国外的）吸收来的词”（杨锡彭：2007）。如果更详细地说，外来词可以分为狭义和广义。狭义指的是“意译”不属于外来词。“外来词不包括意译词，意译词是根据原词的意义，用汉语自己的词汇材料和构式方式创造的新词，这种词叫作‘译词’。外来词也叫‘借词’，它不仅用别的语言词语的义，也借用其音”（符淮青：2004）。

另外广义指的是“意译”方法的也包括外来词。杨锡彭（2007）强调意译所用的基本材料虽然是汉语的固有材料，却往往是汉语中最小的结构单位，也是语素构造起来的，并不是搬用汉语中原有的现成词语。比如说，英语的“superman”，汉语用意译的方法翻译成“超人”；“hotdog”翻译成“热狗”等。

按广义角度翻译外来词的方法主要有三种，即音译、音译兼意译与意译。

一，音译方法，是用发音近似的汉字翻译过来。这种用于译音的汉字不再具有其自身原来的意义，而只保留其语音和书写的形式。音译方法主要用于翻译人名和地名。例如：马鲁姑（Maluku）、鲁斯曼·阿里（Rusman Ali）等。由于各个民族语言在语音上存在差异，纯音译词是不可能译得完全准确的，所以出现“音素转换”的现象，也就是音译外来词的特点。音素转换是外语中的某个音是汉语语音体系中所没有的，在吸收外来词时就用汉语的某一个相似音去译。比如英语中的声母 r，翻译成汉语里转换成 l，如：radar→léidá（雷达）；kari→gālí（咖喱）。

二，音译兼意译（音译与意译结合）方法，分为三种，即音译赋意、音译附加意译及半音译半意译。音译赋意的定义为声音同原词相近，各个音节都也有意义，是人们赋予的同原词意义相关，多少有些联系的意义。例如：可口可乐（coca cola）。音译附加意译指的是在音译过来的外来词后面添加一个表示事物类别的成分，用于指明该词语所代表的事物属何类，目的是为了更清楚地表达其含义，如：啤酒（bir）。若半音译半意译是词语中的语音形式一部分借用外语词相对应的部分而另一部分则意译外语词相对应部分。例如：冰激凌（es krim）。

三，意译方法，即通过意译的方法借用外语词而产生的外来词，主要用于翻译机构或单位名称。意译外来词一般分为仿译和重新命名两种方法。仿译方法是按照外语词字面意思直接翻译成汉语，跟该词语真实的意义不一定有关，如：热线（hotline）软件（software）。重新命名方法是对于外语词的概念或事物的真实状况来翻译，表达词语的真实意义，如：扩音器（mikrofon）、电话（telepon）等。

在中国，汉语吸收外来词时倾向于采用意译，因为意译更符合中国人的心理，更容易为人们所接受。汉语词的音节少而短，大部分是单音双音，多音节的少，音译词往往是多音节的，既不便于辨认又不便于记忆，不合汉语的习惯；汉语用的是表意文字，让他们一看字面就可以联想到词的意义，音译词不合这个要求。所以许多外来词一开始引进的是音译，后

逐渐改成意译。例如：“laser”开始音译为“莱塞”，后来意译为“激光”；“science”开始音译为“赛因斯”，后来意译为“科学”。

## 研究方法

本文的研究方法是收集资料方法与统计分析法。所谓统计分析法是运用数学方式，把通过调查获取的各种数据及资料进行数理统计和分析，形成定量的结论。统计分析法要求先确定统计分析的对象、范围、数量、条件组等项，在限定范围内，作穷尽性的调查统计后，再作定量分析，最后给事件即语言成分定性，得出结论（卢卓群与普丽华：2008）。

本研究的步骤为：(1)收集《坤甸日报》里来自印尼语的汉语外来词及意义并按创造方法归类；(2)分析外来词的种类；(3)根据创造方法和种类做出比率，展示出哪个方法和种类经常出现；(4)分析有关汉语外来词音译方法的音素转换；(5)做结论。

## 研究结果与论述

经过研究笔者收集到了 326 个来自印尼语的汉语外来词和意义。外来词使用的创造方法有音译、音译兼意译（半音译半意译、音译加意译）与意译方法。这些方法是用于翻译印度尼西亚尤其是西加省的人名、地名、建筑名、稻草名、乐器名，传统习俗名称和术语。表示地名的汉语外来词涉及到位于印尼的岛屿、省份、城市、县份、乡村、海滨及河流的名称。表示建筑名的外来词包括道路、车站、机场、医院、清真寺、王宫、桥梁、体育馆、酒店、市场、公司及机构的名称。

表格 1  
《坤甸日报》中汉语外来词使用的创造方法的比率

翻译方法	外来词的种类							总共 (比率)
	人名	地名	建筑名	稻草名	传统习俗	乐器名	术语	
音译	135	82	-	2	2	1	3	225 (69,02%)
音译兼意译	-	18	71	-	-	-	1	91 (27,91%)
意译	-	1	9	-	-	-	-	10 (3,07%)

从图表可见，音译方法的外来词占优势，共有 225 个，占外来词总数的 69,02%。例如：阿贡·拉克索诺（Agung Laksono）、古邦（Kupang）、苏加达那（Sukadana）、班渣西拉（Pancasila）、纳乙登戈（Naik Dango）等。

之后是采用音译兼意译方法，共有 91 个（占 27,91%），包括 82 个归属半音译半意译外来词及 9 个音译附加意译的。半音译半意译外来词比如 Jalan Adisucipto（阿迪苏集多路）。Jalan 用意译方法译为‘路’，Adisucipto 用音译方法译为‘阿迪苏集多’，据汉语语法偏正结构构造起来成阿迪苏集多路，而不是路阿迪苏集多。音译附加意译方法的外来词比如哇弄店。‘哇弄店’这词由‘哇弄’和‘店’组成。“哇弄”是印尼语 warung 的音译，是“店”的意思，后面加上“店”的目的是为了让读者第一眼看这个词就可以理解它的意义。英语里也有同样的现象，那就是将 store 翻译成“士多店”，“士多”是 store 的译音，也就是后面附加部分“店”的意思。

最少用的方法是意译方法，只有 10 个外来词（占 3,07%），分为 1 个地名与 9 个建筑名。这些外来词都属于仿译方法创造的，就是按照外语词字面意思直接翻译成汉语，比如：中兴市场（Pasar Sentral）、长沙坝海滨（Pantai Pasir Panjang）、皇冠酒店（Hotel Mahkota）等。

总而言之，《坤甸日报》中的汉语外来词最多采用音译方法，主要翻译人名和地名。从此方面，我们可以发现中国人和印尼人创造外来词的时候常用的方法不同。中国人倾向于采用意译的方法，原因就是中国人有“望字生意”的思维习惯，就是一望词的时候可以联想到词的意义。而印尼人，因为母语非汉语，创造汉语外来词时倾向于采用音译方法，使用音译方法的汉语外来词是最有原语味儿的外来词。在印尼，一个汉语外来词听起来越像印尼语，人们越容易接受并记住它。

### 音译外来词的音素转换

由于印尼语和汉语在语音方面具有很大的区别，再加上音译方法是《坤甸日报》汉语外来词最常用的创造方法，所以音译外来词的特点——音素转换值得深入研究。《坤甸日报》外来词的音素转换主要反映在声母和韵母的转换。除了声母和韵母，一个音节的构成部分还有声调，由于印尼语是一种没有声调的语言，所以将印尼语译成汉语的时候，印尼语完全借用汉语的声调。

《坤甸日报》里的汉语外来词的音素转换情况如下：

- b → b、w、f，比如：Balai → Bāláí（巴莱）；Batu Ampar → Bādù Ānbā（巴度安吧）；Kubu Raya → Gǔwù Lāyǎ（古务拉雅）；Sambas → Sānfā（三发）。
- c(tj) → j、ch、k、zh、q，比如：Sucipto → Sūjí duō（苏集多）、Edi Cahyadi → Édí Cháyàdí（俄迪·查亚迪）；Cornelis → Kēnèilì（科内利）；Nusa Cendana → Nǔshā Zhēndánà（努沙珍达纳）。
- d → d、t、l，比如：Suryadi → Sūzhádí（苏扎迪）；Kuala Mandor → Guā lāmǎntú（瓜拉满图）；Bandung → Wànlóng（万隆）。
- g → g、h、j，比如：Gawang → Gāwàng（嘎旺）；Sanggau → Shànghóu（上侯）；Nusa Tenggara → Nǔshādēngjiālā（努沙登加拉）。

- j (dj) → j、r、z、ch、zh, 比如: Sutarmidji → Sūtǎěrmǐjī (苏塔尔米基); Junaidi → Rúnǎidí (茹乃迪); Jawa → Zhǎowā (爪哇); Raja Ampat → Lāchá Āngbātè (拉拉查昂巴特); Jumiayati → Zǔmǐyàdì (祖米娅蒂)。
- k → g、j、k, 比如: Tarakan → Dǎlāgēn (打拉根); Kardius → Kǎěrdíūsī (卡尔迪乌斯); Sukadana → Sūjiādàna (苏加达那)。
- p → b、f、p, 比如: Balikpapan → Bālibābǎn (巴厘巴板); Palangkaraya → Pǎlǎngkǎlāyà (帕朗卡拉亚); Ketapang → Dào fáng (道房)。
- r → l, 比如: Samarinda → Sānmǎlǐndā (三马林达)。
- s → s、sh、x, 比如: Sumastro → Sūmǎsītèluó (苏玛斯特罗); Sekayam Raya → Shíkǎyàn Lāyǎ (石卡燕拉雅); Sintang → Xīndāng (新当)。
- t → d、t, 比如: Natuna → Nàdùnà (纳杜拿); Mustafa → Mùsītǎfǎ (穆斯塔)。
- v → f, 比如: Hamdi Assoyie → Hāmǔdī Āsuǒfēi (哈姆迪·阿索菲)。
- z → c、sh、zh, 比如: Hamzah Haz → Hánshā hācí (涵沙·哈兹); Muhammad Ghazali → Mùhànmòdé Gēzhǎlǐ (穆罕默德·戈渣里); Nazaruddin → Nàzhǎlǔdīng (纳扎鲁丁)。

有的印尼语词, 一个音节的最后一个字是 -m 或 -n, 比如: -am、-im、-on, 由于汉语里面没有这些韵母, 所以翻译成汉语时就转换成 -n 或 -ng, 比如:

- -am、-im → -an、-in、-ang, 比如: Agus Salim → Āgūsī Shālín (阿古斯·沙林); Batam → Bādàn (巴淡); Adam Damiel → Ādāng Dámǐlì (阿当·达米利)。
- -on、-un → -eng, 比如: Muntaco → Méngdákē (孟达科); Simon Petrus → Xīméng Bèidélù (西蒙·贝得禄)。
- -um → -ong, 比如: Numsuan Madsun → Nóngsuān Mǎdésūn (浓竿·马德孙)。

另外, 有印尼语的音节虽然在汉语里面声母和韵母都有, 但是不能搭配, 只好用某个相似的语音去译, 比如:

- d + in = din → ding, 如: Hasanudin → Hāshānnǔdīng (哈山努丁)、Setiman Sudin → Shídímàn Sūdīng (石迪曼·苏鼎)。
- f + i = fi → fei, 如: Firman Muntaco → Fèiěrmàn Méngdákē (费尔曼·孟达科); Aswin Taufik → Āsīwén Táofēikè (阿斯文·陶菲克)。
- b + un = bun → wen, 如: Pangkalanbun → Bāngjiālánwén (邦加兰文)。
- m + un = mun → meng, 如: Firman Muntaco → Fèiěrmàn Méngdákē (费尔曼·孟达科); Semuntai → Sèméngtái (瑟蒙台)。
- y + o = yo (io) → yue、ou, 如: Boediono → Bùdíōunuò (布迪欧诺); Arie Sulistyō → Ālǐ Sūlīsīdíyuē (阿里·苏李斯迪约)。

除了上述之外, 印尼语和汉语中都有两种音节组合 VK 与 KVK (V 指的是元音, 而 K 指的是辅音)。VK 音节组合尤如 an、in 等, KVK 组合比如 kan、jin 等。汉语中放在后的辅音只能 n 或 ng, 而在印尼语任何辅音都可以。将印尼语翻译成汉语时, 这个后辅音有时被保留有时被忽略, 比如:

- -d, 被保留时往往变成 de, 如: Ridwan Kamil → Lì dēwǎn Kǎmǐ ěr (立德宛·卡米尔)。被忽略的 -d, 如: Sutan Hamid → Sūdān Hāmì (苏丹哈密)。
- -k, 被保留时变成 ke, 如: Sosok → Suōsuōkè (梭梭克)。被忽略的 -k, 如: Balikpapan → Bālǐ bābǎn (巴厘巴板); Dayak → Dāyǎ (达雅)。
- -r, 被保留时往往变成 er, 如: Suharjo → Sūhǎ ěrzuǒ (苏哈尔佐); 被忽略的 -r, 比如: Purwokerto → Pǔwōgédūō (普禾格多)。
- -s, 被保留时变成 si, 如: Guşdur → Gǔsī tū (古斯突); Seluas → Shílùāsī (石路阿斯)。有时会被忽略, 比如: Cornelis → Kēnèilì (科内利)。

除了语音的转换,《坤甸日报》外来词使用的字比较丰富,翻译一个音节能得出几个结果,比如,Salim 词的 Sa 音节,翻译成‘沙林’、‘萨林’、‘撒林’。

由于印尼语和汉语在语音方面存在不少的区别,再加上一个音节能使用几个汉字表达,使用音译方法翻译印尼语会导致产生多种翻译结果,所以笔者认为该有有关部门编写一套规范的《汉-印尼译音表》,以便人们使用音译方法翻译词语会得到统一的结果。

## 结论

经过研究,笔者得出以下几项结论:

1. 在特定的时间内笔者收集到了 326 个来自印尼语的汉语外来词。这些外来词涉及到印尼尤其是西加省的人名、地名、建筑名、稻草名、乐器名、传统习俗名称以及术语。
2. 《坤甸日报》的汉语外来词采用音译、音译兼意译和意译方法。音译方法是创造外来词时最常用的方法,占有外来词的大半数量,即占 69,02%,采用于翻译人名、地名、稻草名、传统习俗名称、乐器名、和术语。其二是音译兼意译方法占 27,91%,采用于翻译地名、建筑名和术语。最少用的方法是意译方法,占 3,07%,采用于翻译地名与建筑名。
3. 由于印尼语和汉语在语音方面存在很大的差别,所以语音的转换也不少。语音的转换反映在声母和韵母的转变。

## 建议

由于时间及能力有限,本文收集的汉语外来词只涉及到几个方面。再加上,大多数外来词只使用在西加省的范围内,所以还不是全国化使用。笔者希望以后的研究能够从广泛而深度的方面进一步展开研究。

## 参考文献

- 符淮青 2004 《现代汉语词汇》 北京大学出版社  
 黄伯荣 廖序东 2006 《现代汉语》(增订四版 上册) 高等教育出版社  
 李军 李香平 俞江 2010 《词汇》 海外华文教育函授系列教材

刘晓鸿 2011 《关于汉语外来词的几个问题》 东北师范大学文学院  
卢卓群 普丽华 2008 《中文学科论文写作》 中国人民大学出版社  
杨锡彭 2007 《汉语外来词研究》 上海人民大学出版社  
张芸菁 2008 《汉语中的外来词》 国际传播学院  
孙晓东 2011 《外来词的引进及规范》， 访问时间：2013年9月6日  
《坤甸日报》 2013年9月至2014年2月